

***И.В. Пацора***

### **Сравнение как инструмент когнитивного анализа**

Сравнение относится к выразительным средствам языка, оно способно создавать образное представление о том или ином факте действительности. Термин «образ» чрезвычайно многозначен и может быть различно интерпретирован в рамках таких наук, как философия, психология, литературоведение, языкознание. В самом широком смысле образ – это способ или форма постижения мира конкретно-чувственным способом, «форма отражения объекта в сознании человека» (Философский

словарь 1986: 398). В лингвистике формой существования образа является язык, следовательно, форма отражения объектов действительности будет словесной. Образ – «это средство актуализации сознательного и неосознаваемого языкового опыта языковой личности, это способ выразить внутреннюю свободу в использовании языка, это языковой результат выражения внутреннего мира человека» [1: 134—135].

Семантика образа сравнения – это реализация сдвоенного видения явления действительности, закрепленная за особой языковой формой. Принимая во внимание все определения данного языкового явления, приведенные выше, можно заключить, что сравнение – это синтаксически членимая языковая единица, обладающая образностью, сравнительной семантикой, состоящая из субъекта, объекта, основания сопоставления и оформленная при помощи специфических формальных средств выражения сравнительного значения.

С точки зрения когнитивной лингвистики, сравнения – важный материал для изучения механизмов познания мира человеком. «Взгляд на компаративные конструкции как на познавательную модель естествен и предопределен самой природой «выразителей» логико-семантических отношений и их функционированием». В сравнениях ярко представлена языковая картина мира, эталоны и стереотипы национальной культуры, мировидение всего языкового коллектива, его различных страт и отдельных индивидов.

В последнее время намечаются новые аспекты изучения сравнений: психолингвистический, этнопсихолингвистический [2] и др.

Материалом для изучения компаративов служат в первую очередь художественные тексты; в меньшей степени привлекаются данные разговорной литературной речи, диалектов и фольклора, а также показания психолингвистических экспериментов. Сравнения в речи конкретных языковых личностей привлекают внимание лингвистов в основном при описании идиостилей писателей и поэтов. Однако в последнее время в лингвистической научной среде начинает проявляться интерес и к компаративам диалектных языковых личностей.

Таким образом, в современном лингвистическом дискурсе сформировалось два взгляда на методологию и ключевые аспекты в изучении компаративов – традиционный и когнитивный. В рамках традиционного подхода сравнение представлено как одно из наиболее частотных образных средств, лежащее в основе большинства тропов и формирующее стилистическую тональность того или иного художественного, публицистического или научного текстов. Второе, когнитивное направление рассматривает сравнение как важный источник, позволяющий созда-

вать, реконструировать и категоризировать языковую картину мира (языковую модель мира) посредством концептов, сформированных и отраженных в языке с помощью сравнений.

Сущность стилистического приема «сравнение» раскрывается самим его названием. Два понятия, обычно относящиеся к разным классам явлений, сравниваются между собой по какой-либо одной из черт, причем это сравнение получает формальное выражение в виде таких слов, как *as, such as, as if, like, seem* и др. Иными словами, под сравнением понимается грамматически оформленное образное сопоставление на основе предполагаемого общего признака.

Сравнение является эффективным изобразительным средством. В процессе их развития сформировались следующие группы сравнений, которые дифференцируются по своим семантическим, стилистическим, функциональным, а также структурным свойствам:

- 1) отрицательные сравнения;
- 2) развернутые сравнения;
- 3) «как»-сравнения (формально выраженные в современном английском языке посредством слов *like* и *as*);
- 4) полные сравнения;
- 5) метафорические сравнения;
- 6) антитестические сравнения;
- 7) традиционные сравнения;
- 8) бытовые сравнения;
- 9) сравнения – устойчивые идиомы, например: *In real life she's sweet as pie*. – В повседневной жизни она очаровательна;
- 10) варианты сравнений, в которых варьируется один из компонентов: *Nice as pie* (Ср.: *Sweet as pie*);
- 11) свободные авторские сравнения, созданные по существующим моделям, например: *Lotus-like, sure as a fox* (D. H. Lawrence).

В структурно-логическом плане сравнение представлено тремя компонентами: первый член – то, что сравнивается, второй член – то, с чем сравнивается и третий член (*tertium comparationis*) – признак, на основании которого устанавливается сходство. В сравнительной конструкции должны быть представлены, эксплицитно или имплицитно, все компоненты этой структуры, иначе она не будет являться сравнением.

Отличительными чертами логической структуры образного сравнения являются следующие:

1. В образном сравнении сопоставляется не предмет с предметом и не понятие с понятием, как принято считать, а конкретный индивидуальный предмет с понятием. Иными словами, в сравнении *Anger was*

*flowing through him like a red tide*. (After Dark. Phillip Margolin) сопоставляются не отдельные предметы: гнев и огненный, жаркий (что метафорически передается через слово red (красный)) поток, а целые ситуации (он был охвачен гневом — жаркий огненный поток (гнева) захлестнул/охватил его). Слово само по себе не может генерировать сопоставление, оно задается контекстом (отсюда и многообразие компаративных ассоциаций к одному слову).

2. В отличие от компонентов логического сравнения, члены образного сравнения всегда являются разнородными элементами. С одной стороны, разнородность элементов сравнения связана с природой образа, который должен обладать внутренним противоречием, неправильностью, с точки зрения логики (Н.В.Павлович). С другой стороны, сравнения, по замечанию Р. Якобсона, можно охарактеризовать как «один из методов введения в поэтический оборот ряда фактов, не вызванных логическим ходом повествования».

3. В образном сравнении заданными элементами являются не компоненты сравнения с их общим признаком, а сравниваемое (*A*) и его признак — основание сравнения (*C*). Искомым элементом является сравнивающий компонент (*B*), понятие иного рода, но обладающее тем же признаком (*C*), что и объект сравнения. В выборе такого понятия и заключается творческий акт.

4. Общий признак сопоставляемых элементов (*A*) и (*B*) в образном сравнении не является логически существенным для объекта сравнения, он актуален лишь в конкретном контексте. Для средства сравнения (*B*) общий признак (*C*) всегда является если не существенным, то явным отличительным родовым или видовым признаком. Данное утверждение можно принять с некоторыми уточнениями: оно будет справедливо преимущественно для устойчивых сравнений. Существенность признака (*C*) определяется конкретным контекстом, и в этом смысле авторские сравнения являются небуквальными (Э. Ортони). Это имеет своим следствием несимметричность уподоблений, т.е. невозможность перемены мест их членов без ущерба для смысла. Отсюда следует вывод о том, что буквальное сравнение, с логической точки зрения, является истинным, а небуквальное — ложным.

5. Сопоставление элементов (*A*) и (*B*) в образном сравнении носит характер не собственно сравнения, при котором выясняется сходство или различие предметов или явлений, а характер уподобления первого компонента второму [2].

Суммируя развернутую характеристику логической структуры сравнения, следует отметить, что в большинстве дефиниций компара-

тивной единицы указывается, что она состоит из нескольких частей: того, что сравнивается, того, с чем сравнивается, и основания для сравнения. Безусловно, в разных работах эти части получают разное терминологическое обозначение: «субъект», «объект», «признак предмета» .

В зависимости от того, включается ли в структуру сравнения компаративная связка или нет, сравнения определяют как трех- или четырехчленную конструкцию.

Обязательным условием для реализации стилистического приема сравнения является сходство какой-нибудь одной черты при полном расхождении других черт. Более того, как отмечает А.И. Гальперин, сходство обычно усматривается в тех чертах, признаках, которые не являются существенными, характерными для обоих сравниваемых предметов (явлений), а лишь для одного из членов сравнения. Например:

*The gap caused by the fall of the house had changed the aspect of the street as the loss of a tooth changes that of a face.*

Сравнение, так же как и метафора, является мощным средством характеристики явлений и предметов действительности и в значительной степени способствует раскрытию авторского мироощущения, выявляя субъективно-оценочное отношение писателя к фактам этой объективной действительности.

Основными функциями сравнений считаются:

- 1) субъективно-познавательная,
- 2) описательно-изобразительная,
- 3) оценочно-характеристическая,
- 4) функция конкретизации.

В общем виде они делятся на постоянные и переменные, зависящие от эстетических задач конкретного текста и склада творческого мышления автора.

Представленные выше четыре основные функции сравнения в тексте, которые присущи сравнению априори, определены изобразительным характером фигуры. Эти функции сравнение будет выполнять всегда, независимо от художественных задач конкретного произведения индивидуальной писательской манеры. Такие функции можно условно обозначить как постоянные. Однако идиостиль каждого писателя находит отражение не только в уникальных образах его сравнений, но и в их построении, объеме, функционировании.

Поэтому сравнения могут стать одним из характерных, узнаваемых приемов автора, манифестантов его идиостиля, и поэтому исследователи часто обращаются к сравнениям при анализе художественного языка самых разных писателей. Кроме того, каждый текст имеет определен-

ные задачи, которым должны отвечать сравнения, что отражается в их функционировании. В этом смысле новые, особенные функции сравнений можно условно назвать переменными.

Один и тот же художественный прием в зависимости от задач конкретного произведения и авторской установки обретает новые возможности функционирования и проявляет себя различным образом.

Вместе с тем есть нечто, что объединяет столь непохожие сравнения разных авторов. Это принцип изобразительности, наглядности, которому следуют практически все сравнения в литературе. Тем не менее, сравнения глубоко индивидуальны для каждого писателя. Рассмотренные особенности сравнений разных авторов подтверждают это: сравнения являются важным элементом уникального авторского стиля и нередко становятся как бы его опознавательным знаком.

### *Библиографический список*

1. Лютикова Е.А. Относительное предложение // Элементы цахурского языка в типологическом освещении; ред. А.Е. Кибрик, Я.Г. Тестелец. М., 1999. С. 134-135.
2. Маслова В.А. Лингвокультурология. М., 2001. 208 с.